

Le papier "sur mesure" du Dictionnaire thématique visuel fabriqué par Domtar à Windsor

L'éditeur prévoit des ventes de 3 millions \$ à l'étranger

par Pierre ROBERGE

MONTREAL (PC) — Le printemps dernier, c'était la première fois que l'éditeur Jacques Fortin (il publie aussi bien Yves Beauchemin que René Lévesque) commandait son propre papier, une variété "sur mesure" exclusive au Dictionnaire thématique visuel (DTV).

Ce papier est le "Québec-Amérique Hi-Bulk", léger et sans reflet, fabriqué par Domtar à Windsor, précisait hier M. Fortin, au lancement officiel du DTV, en librairie au Québec depuis quelques semaines déjà.

Ouvrage de référence pour le bureau, l'école et la maison, encyclopédie qui "échappe à l'ordre alphabétique", le DTV est entièrement composé de planches illustrant chacune une technique de la vie quotidienne, un sport ou un sujet de connaissance scientifique, en identifiant chaque morceau. Le dictionnaire se veut "le plus court chemin

de l'image au mot" et l'inverse. Le succès de ce livre original (800 pages, 3.000 illustrations, 25.000 mots, établi par l'équipe du linguiste et lexicographe Jean-Claude Corbeil) est tel que les éditeurs des Etats-Uns, d'Europe et du Japon accourent pour négocier des licences de diffusion dans leur marché.

Pour l'année à venir, Jacques Fortin prévoit des revenus d'exportation d'au moins \$3 millions, le double l'année suivante. Depuis 1982, quand lui et son associé Corbeil ont décidé de réaliser le DTV, il a investi près de \$1 million (au-

un subside) jusqu'à ce que sortent les premières épreuves de l'imprimerie Interglobe, de Beauveville, en mai dernier: "Je ne suis plus inquiet du tout maintenant."

Ce démarrage foudroyant pour un livre du Québec s'explique par sa nouveauté, poursuit l'éditeur: le projet a pu être à mené bien grâce à l'expertise unique des Québécois en terminologie: "Et le plus important, c'est que nous gardons chez nous le contrôle sur l'élaboration du produit, dans toutes les langues et versions qui pourront en découler."

Ed Knappman, vice-président de l'éditeur new-yorkais Facts on File, spécialiste des atlas et encyclopédies, prévoit pour sa part écouler au moins 100.000 exemplaires aux USA durant les 12 prochains mois.

Facts on File doit lancer l'édition américaine le 17 septembre; Stoddard Publishing, de Toronto, qui

couvre le Canada anglais, doit sortir la sienne vers la même date.

La licence de diffusion de Facts on File lui accorde aussi la Grande-Bretagne et d'autres territoires anglophones, Québec-Amérique se gardant pour le moment l'Australie et la Nouvelle-Zélande. Pour la France, M. Fortin prévoit signer en octobre avec "un éditeur spécialisé dans les dictionnaires": la rencontre aura lieu à la foire du livre de Francfort, en Allemagne fédérale, où il doit également voir des collègues japonais et soviétiques.

Ces semaines-ci, Jean-Claude Corbeil doit rencontrer le lexicographe Luis Fernando Cara, de l'Université de Mexico, en vue d'élaborer l'édition espagnole pour l'Amérique latine. Le marché hispanophone d'Europe pourrait néces-

siter une autre édition, vu les différences de langue.

Editions bilingues

Sans compter le filon des éditions bilingues (et même trilingues), la première étant l'anglais-français, prévue pour le début de 1987. Ce sera aussi la première en deux couleurs; pour la souplesse et la rapidité, Québec-Amérique a choisi de commencer par le noir et blanc.

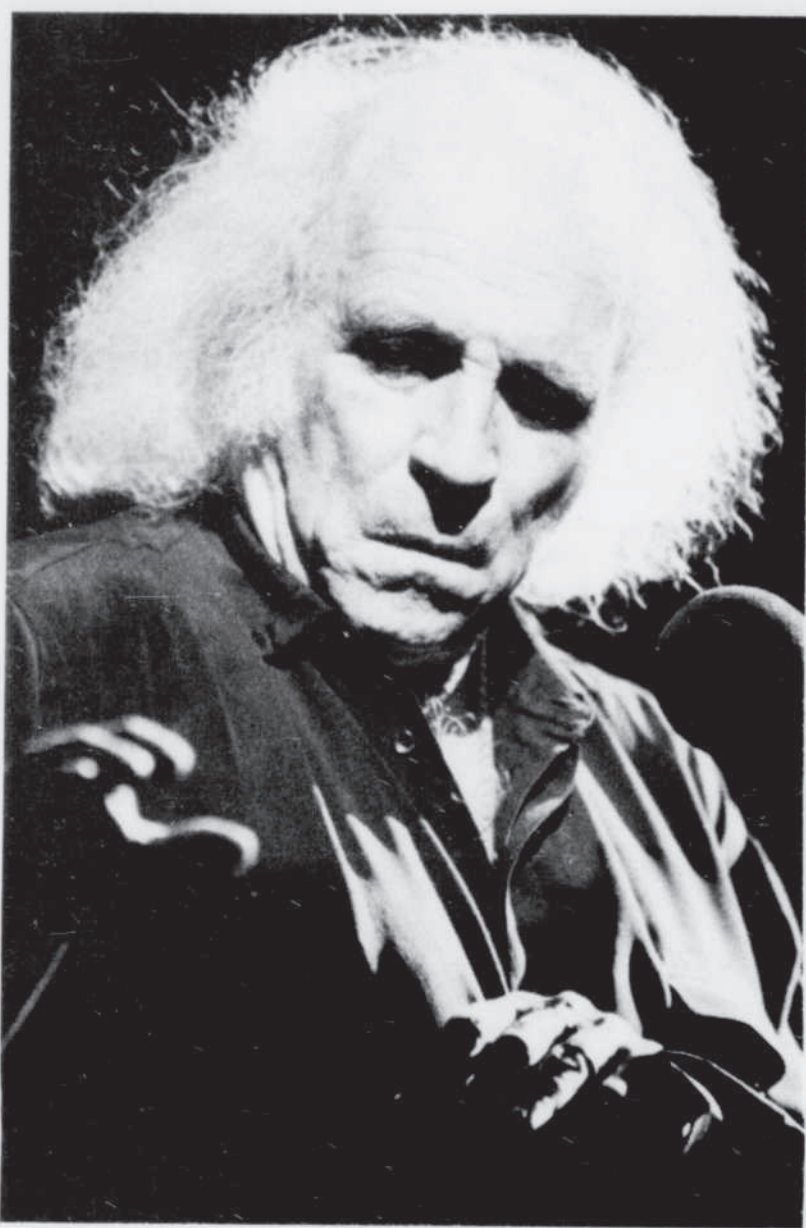
Ensuite, des versions abrégées pour l'enfance et la jeunesse doivent être en quadrichromie; suivies d'autres, scolaires, pour l'enseignement de la langue maternelle et de la langue seconde.

Les éditions bilingues, pour l'Europe en tout cas, font l'objet de négociations avec l'éditeur britannique Harrap.

Toujours à partir de la documentation de base (70 pour cent n'a pas encore été utilisée) réunie auprès de 60 compagnies et institutions par M. Corbeil et son équipe, une foule d'autres versions adaptées sont possibles suivant la demande du marché.

Ed Knappman a salué "la bravoure de MM. Fortin et Corbeil pour réaliser leur projet. Ce dictionnaire constitue l'ouvrage définitif pour plusieurs années".

Selon le dirigeant de Facts on File, on peut concevoir des versions pour ordinateurs personnels et de bureau: "Dans la partie vidéo, les illustrations et graphiques apparaissent à l'écran, avec les définitions. Dans l'audio, un synthétiseur de voix donne la prononciation correcte dans la langue voulue."



(Photo AFP)

"Léo l'anar, le poète maudit" chante depuis quarante ans déjà

par Marie-France MANIGLIER
PARIS (AFP) — "Léo l'anar, Léo le noir, Léo le fidèle, le poète maudit, le précheur, le patriarcat"... Les qualificatifs ne manquent pas aux "plumitifs" depuis que Léo Ferré, âgé de 70 ans le 24 août, a débuté à Saint-Germain des Prés voici 40 années, en novembre 1946.

Devenu père la cinquantaine passée de trois enfants (Mathieu, Marie et Manuela), grâce à sa femme Marie, Léo Ferré vit dans la campagne toscane depuis une vingtaine d'années. Il a maintenant le front élargi par la calvitie et auréolé d'un long lichen blanc.

Lorsqu'il donne un récital, les jeunes sont toujours nombreux au rendez-vous. Il fait salle comble en France, au Canada, en Allemagne, au Portugal, comme à Bourges en avril 1985, à Montréal en mars 1986 ou à Berlin-Est en juin dernier. Toujours de noir vêtu, car, dit-il, c'est "le crepe de Chine de la tristesse".

Né le 24 août 1916 à Monaco, Léo Ferré est interne, de 8 à 16 ans, au collège Saint-Charles, tenu à Bordighera, en Italie, par les Frères des Ecoles chrétiennes. "J'étais le numéro 38, raconte-t-il. Un moment douloureux de solitude. Au début, cela a été très dur. Après, on s'y fait. On se levait à 5h30 puis c'était la messe, obligatoire. On mangeait à 7h45. A la messe, je me cachais pour lire des livres..."

Vers l'âge de dix ans, il vit l'un de ses premiers éblouissements musicaux: un concert de Toscanini écouté à l'Opéra de Monte-Carlo, grâce à son père, longtemps directeur du personnel du Casino. "Ce que je voulais confier-t-il plus tard, au grand dam des puristes et de quelques critiques. Enfant et adolescent, il vit d'autres émotions musicales intenses, face à la Cinquième Symphonie de Beethoven, au Pelléas de Debussy, au "Boléro" et à la "Pavane pour une Infante défunte" de Ravel.

Ferré monte à Paris en 1935, pour y préparer l'Institut d'Etudes Politiques et faire du droit. Il

s'installe au Quartier Latin. Mais la musique l'intéresse plus que tout.

Après la guerre, il travaille à Radio-Monte-Carlo, comme speaker, régisseur, bruiteur et pianiste à l'occasion. Il écrit ses premières chansons avec le parolier René Baer.

Caché derrière son piano et des lunettes rondes, il débute en novembre 1946 à Saint-Germain-des-Prés, au "Boeuf sur le toit".

Les premiers temps difficiles de la vie d'artiste durent une dizaine d'années, ponctuées par quelques rencontres essentielles. Catherine Sauvage lui prête sa voix la première. Elle avoue qu'elle aurait aimé chanter Ferré exclusivement, si celui-ci ne s'en était chargé lui-même.

Le musicien autodidacte passe la frontière entre la musique "classique" et les variétés. Il écrit son premier opéra en 1950, "La vie d'artiste" refusé par la Scala de Milan et la Radio Télévision Française. En 1954, il dirige lui-même à l'opéra de Monte-Carlo sa "Symphonie interrompue" et "La chanson du mal aimé", oratorio lyrique sur le poème d'Apollinaire. "L'opéra du pauvre" sortira en un long album en 1983.

Léo Ferré grand-public se dessine en tête d'affiche à l'Olympia en 1955 et à Bobino en 1958, où

l'on applaudit "Monsieur William", "Graine d'anar", "La vie", "La rue", "Mon sébaste", "Comme la haute".

Eclate mai 68. Ferré se sépare douloureusement de Madeleine, épousée en 1952. Au début des années 1970, il change de répertoire, renouvelle son public et commence à faire lui-même ses arrangements.

"C'est extra" (1969) devient un tube de l'été. Soixante-huitards, libertaires et anarchistes applaudissent "Les anarchistes", "L'été 68". Ferré se met au pop-rock et collabore même avec Zoo, groupe au succès éphémère qui apparaît dans l'album "Amour anarchie" ("Le Chien"). Ce disque sorti en 1970 marque une nouvelle génération, de même que "La solitude" (1971) et surtout "Il n'y a plus rien" (1973). Dans "Le chien", Ferré dissout le mariage conventionnel texte-musique. Il lance un nouveau style de longs textes en prose, plus souvent récités que chantés.

LES GOULES
A la fin... ils vous auront!
14 ANS (INDICATIF)
Plus 2e film Horaires: Androïdes 7.30; Goules 8.50
CINEMA DE PARIS

RETOUR VERS L'AVENIR
Mercredi le 10 et vendredi le 12 sept.
à 19h15 et 21h15
CINÉMAFEUS

Le Vieux Clocher de Magog
Billets en vente: Rest. Les 3 Marmites, Magog et Au Vieux Clocher.
Réservations: 847-0470
18 ans et plus

PIERRE VERVILLE
6e semaine
PROLONGATION
LES VENDREDIS, 20h30
LES SAMEDIS, 19h00 — 22h00
JUSQU'AU 20 SEPTEMBRE
Télé 7
"Un humour délectant... un de nos humoristes les plus talentueux."
Pierrette Roy, La Tribune
CHLT 93.3

"Léo l'anar, Léo le noir, Léo le fidèle, le poète maudit, le précheur, le patriarcat"... Les qualificatifs ne manquent pas aux "plumitifs" depuis que Léo Ferré, âgé de 70 ans le 24 août, a débuté à Saint-Germain des Prés voici 40 années, en novembre 1946.

A l'horaire de Câble 11

MARDI 9 SEPTEMBRE '86
20H00: Télé-Conférence (Salon du mode consommation pour elle et lui)
21H00: Télé-Conférence (Demi-marathon des Cantons)
22H00: Télé-Conférence (à communiquer)

MERCREDI SPECIAL \$250
BELVEDERE 1
562-3969 2 films G
Télé 7 Sherbrooke présente
RETOUR A L'ECOLE
IF BACK TO SCHOOL... 9h30
RECHERCHE SUZAN DESESPEREMENT
MADONNA 7H30
BELVEDERE 2
562-3969 2 films G
KARATE KID 2
9h10
SUPER GIRL
7h30 1200x

CABLOSELECTEUR avec VOLUME
"Viewstar" neuf
Rég. 130-953
119\$95
SERVICE GARANTI DE 1 AN
REPARATION, VENTE, ECHANGE
Jerrold — Philips
REMIS A NEUF
avec \$34.95 sans \$69.95
CABLO SERVICE DL inc.
135, ALEXANDRE — SHERBROOKE
569-6273

CINEPARC
Boul. Bourque, Rock Forest, 843-9575
PORTES DISPARU 2
POURQUOI?
2e film
LA FORET D'EMERAUDE
MERCREDI \$250
SOIREE AUBAINE 2 p. pers. 1248x

LA MAISON DU CINEMA
DU 9 AU 11 SEPTEMBRE
7h00 L'AMOUR BRAQUE (18 ans)
7h15 HANNAH ET SES SOEURS (G)
9h15 FOOL FOR LOVE (14 ans)
9h30 HANNAH ET SES SOEURS (G) 975x
61, rue King ouest, Sherbrooke, QC, J1H 1P1, 566-8782

BAR-RESTAURANT CHEZ MARIO
BUFFET CHINOIS
servi tous les jours au dîner et au souper

LES SAM. ET DIM.
BUFFET CANADIEN ET CHINOIS
incluant bar-salade, dessert et breuvage à 9.95 pers. volonté

BRUNCH à 7.50\$
le dimanche midi
Mets chinois et canadiens.

Réserv.: **843-5400**
125, Principale ouest, Magog
VISA MasterCard

EN EXTRA LE JEUDI SOIR
la discothèque
VOUS EN DONNE 3 FOIS PLUS POUR VOTRE ARGENT
VENEZ EN PROFITER.

SPECTACLE DE LA RENTRÉE
dans le cadre de la Semaine de Bienvenue des étudiants de l'Université de Sherbrooke.

L'AFEUS et le CENTRE CULTUREL présentent
richard SÉGUIN
JEUDI — 11 SEPTEMBRE — 20h30
Prix spéciaux pour les étudiants
Salle Maurice O'Breath CENTRE CULTUREL Université de Sherbrooke 821-7744

BAR RESTAURANT Le CAROUSSEL DES FONDUES

SUPERBES FONDUES A PRIX POPULAIRES!
AMBIANCE ET DECOR UNIQUES!
HAPPY HOUR DE 5 A 9 TOUS LES SOIRS

SPECIAL DE SEPTEMBRE FONDUE TERRE ET MER
incluant potage et salade César **11.95** p. pers.
Ouvert du mardi au samedi

INF. OU RESERV.: 565-9606
80, THERRIEN, SHERB. sous la BNE
VISA MasterCard

EN EXTRA LES MER. JEU. DIM.
la discothèque Le Carroussel VOUS EN DONNE 4 FOIS PLUS POUR VOTRE ARGENT
VENEZ EN PROFITER!

CINEMAS CARREFOUR DE L'ESTRIE
3050, boul. Portland, Sherbrooke, 565-0366
CINE-MARDI \$2.50 — CINE-MARDI \$2.50 — CINE-MARDI \$2.50 — CINE-MARDI \$2.50
"LES INTERDITS DU MONDE" 18 ans
3e SEMAINE 7.00 — 9.00
CINEMA 1
VERSION FRANCAISE G
TOM CRUISE - KELLY MCGILLIS
TOP GUN
7.15 — 9.15
CINEMA 3

"FESTIVAL DES FILMS DU MONDE"
GRAND PRIX DES AMERIQUES PRIX AIR-CANADA pour sa popularité au festival.
37°
JEAN-HUGUES ANGLADE
BÉATRICE DALLE
14 ans
7.30 — 9.45
CINEMA 2